Porównanie tłumaczeń Estery 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zapytał: Co uczyniono za to Mordochajowi dla odznaczenia i dla wyróżnienia? I odpowiedzieli młodzi słudzy króla, którzy mu usługiwali: Nie uczyniono dla niego żadnej rzeczy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król przerwał czytanie: Co zrobiono dla Mordochaja — zapytał — aby go za to nagrodzić i wyróżnić? Nic dla niego nie zrobiono — odpowiedzieli obecni przy nim młodzi słudzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król zapytał: Jaką cześć i jaki zaszczyt przyznano za to Mardocheuszowi? Odpowiedzieli słudzy króla, jego dworzanie: Niczego mu nie przyznano. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król: Jakiejż dostąpił czci i zacności Mardocheusz dla tego? Na co odpowiedzieli słudzy królewscy, dworzanie jego: Nic za to nie odniósł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co król usłyszawszy, rzekł: Co za czci i nagrody za tę wierność dostąpił Mardocheusz? Odpowiedzieli mu dworzanie i słudzy jego: Żadnej zgoła nagrody nie odniósł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł król: Co uczyniono, aby uczcić i wsławić za to Mardocheusza? Odpowiedzieli królowi dworzanie, którzy mu usługiwali: Nie uczyniono dla niego zupełnie nic. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król zapytał: Jakie odznaczenie i wyróżnienie przyznano za to Mordochajowi? Wtedy odpowiedzieli dworzanie króla posługujący mu: Nic mu za to nie przyznano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król zapytał: Co zrobiono, aby za to uhonorować i wyróżnić Morodchaja? Dworzanie króla, którzy mu usługiwali, odpowiedzieli: Nic dla niego nie zrobiono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zapytał: „Jakimi zaszczytami lub nagrodami obsypaliśmy Mardocheusza?”. Służba królewska odpowiedziała: „Nie uczyniłeś dla niego nic!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król zapytał: - Jakiego zaszczytu i wyniesienia dostąpił za to Mardocheusz? Dworzanie królewscy, pełniący przy nim służbę, odpowiedzieli: - Nie dano mu żadnego wynagrodzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | цар сказав: Яку славу чи ласку ми вчинили Мардохеєві? І слуги царя сказали: Ти для нього не зробив нічого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król się zapytał: Jakie odznaczenie i wyróżnienie dano za to Mardechajowi? A usługujący mu słudzy królewscy odpowiedzieli, mówiąc: Nic mu za to nie uczyniono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król rzeki: ”Jakiego zaszczytu i jakiej wielkiej rzeczy dostąpił za to Mardocheusz?” Na to usługujący królowi, jego słudzy, odpowiedzieli: ”Nic dla niego nie uczyniono”. |